

E4 - Tire Management

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:09] Aiba

Are you kidding me? Check your phone, Ogata!

[00:12] Aiba

You guys are in tomorrow's race!

[00:15] Ogata/Kanata

Huh?

[00:15] Aiba

You can earn some prize money, too!

[00:18] Ogata/Kanata

Huh?!

[00:21] Sign

Ogata Automotive

[00:22] Ogata

After last night, I was so excited, I barely got any sleep, and now I'm paying for it.

[00:30] Kanata

I'm sorry. I got a full eight hours of sleep.

[00:34] Ogata

No, no, that's nothing to apologize for.

[00:38] Ogata

And you weren't kidding before.
These tires are done.

[00:41] Ogata

Gonna need to change 'em before taking to the start line tomorrow. They're free now.

[00:46] Kanata

I'm glad it won't cost you any extra.

[00:49] Ogata

It's not just the tires, either.

[00:51] Ogata

After the display the 86 put on yesterday,

[00:53] Ogata

we've been inundated with offers of parts to tune it up at no cost.

[00:58] Ogata

The best thing about this car is the wide range of aftermarket parts available.

[01:03] Ogata

It's too late for this race, but by the second round at Lake Ashinoko,

[01:07] Ogata

you can expect the 86 to be nicely souped-up.

[01:11] Ogata

So look forward to that.

[01:17] Ogata

Let's try and take care of everything we can do today. Any requests?

[01:21] Kanata

Well, there is one thing.

[01:23] Kanata

Could you turn off the traction control?

[01:26] Ogata

The traction control's no good?

[01:28] Ogata

I've upgraded it in the past, so it should be up to modern standards.

[01:32] Kanata

Oh, it works fine.

[01:34] Kanata

I'd just have more control without it.

[01:37] Ogata

Roger that. I'll have it done by the end of the day.

[01:42] Kanata

Sorry about this, but is it all right if I leave it to you and head out, Ogata-san?

[01:46] Kanata

I promised I'd meet up with Ren.

[01:48] Ogata

Saionji-san's daughter? That Ren-chan?

[01:50] Kanata

Yep.

[01:51] Ogata

Man, that name takes me back.

[01:54] Ogata

I remember her dad would bring her to the shop when she was about this big.

[02:01] Ogata

She had this round, cherublike face, but she was a stubborn little rascal.

[02:05] Ogata

I'm laughing just remembering.

[02:07] Ogata

Everyone used to say
she should've been born a boy.

[02:12] Ogata

I wonder if she's a bit more girly now.

[02:15] Ogata

I'm kinda scared to,
but I'd like to see her again.

[02:18] Ogata

Get her to come by next time.

[02:20] Kanata

I'll let her know.

[02:45] Sign

MF Ghost

[03:53] Sign

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[03:53] Sign

Tire Management

[03:58] Kanata

The Enoden is so fun.

[04:01] Kanata

I'm amazed how it feels
like a ride in a theme park,

[04:03] Kanata

but it's just a part of everyone's
regular, everyday transport.

[04:09] Kanata

It really suits Kamakura.

[04:12] Ren

He hasn't realized...

[04:14] Ren

*He hasn't realized that
I'm the MFG Angel from before.*

[04:19] Ren

Unbelievable. Are all boys this dense?

[04:23] Ren

*I know I look a bit different, but wouldn't
my voice or whatever give me away?*

[04:29] Ren

Then again, maybe it's for the best.

[04:34] Sign

Enoshima Electric
Railway

[04:34] Sign

Enoshima Electric
Railway

[04:34] Kanata

You seem a bit down today, Ren.

[04:37] Kanata

Are you feeling all right?

[04:37] Sign

Enoshima Electric
Railway

[04:37] Sign

Enoshima Electric
Railway

[04:39] Ren

Oh, it's nothing. I'm totally fine!

[04:42] Ren

Just thinking about stuff.

[04:44] Kanata

That's good, then.

[04:47] Kanata

I'll send the picture to your phone, Ren.

[04:50] Kanata

After all, two people looking at
the same phone can be a bit awkward.

[04:54] Ren

Thanks. But are you sure?
Isn't this picture special to you?

[04:58] Kanata

I should be the one thanking you.
If it wasn't for you, I'd be helpless.

[05:03] Kanata

You're so kind.

[05:05] Kanata

You're like an angel.

[05:10] Ren

Y'know, Kanata, I think the key clue
to finding this location we're looking for

[05:15] Ren

might be this modern-looking
building on the right edge here.

[05:19] Kanata

Yes, I was thinking that, too.

[05:21] Kanata

Here's hoping it's still standing.

[05:24] Ren

I'm sure it is. Kamakura doesn't change much.

[05:29] Ren

*But I don't think it's around here.
This building...*

[05:33] Kanata

From what I can see, there's no sign of it.

[05:36] Ren

You don't even check the picture, do you?

[05:40] Ren

Then again, you've probably looked at it a lot.

[05:48] Ren

It's huge!

[05:49] Ren

Hey, Kanata, take a picture.

[05:52] Ren

So if we do this...

[05:55] Ren

And change this like *this*...

[05:57] Kanata

This is complicated.

[06:03] Ren

Nicely done! You've got a knack
for this, Kanata. It turned out cute.

[06:07] Ren

Y'know, our moms both went to art school.
Maybe you take after yours.

[06:11] Ren

Let's get you in one!

[06:13] Kanata

Don't worry about me. I don't like
having my photo taken, so I'd rather not.

[06:17] Ren

Shut up, Kanata.

[06:20] Ren

We're doing this.

[06:22] Ren

And if you don't, I'm gonna
steal your sides at dinner.

[06:25] Ren

This is fun, so just do it!

[06:27] Kanata

What a terrible abuse of power.

[06:29] Ren

Okay, so go like this. Now that.
Then, make a face like *this*...

[06:34] Kanata

This is complicated.

[06:38] Kanata

Huh. That was more fun
than I thought it would be.

[06:41] Ren

And no deleting it.

You'd better hold onto that picture.

[06:45] Ren

Okay, let's go!

[06:49] Kanata

This might sound so childish
that you'll laugh at me, Ren...

[06:54] Kanata

But Kamakura feels like a place
you need a time machine to visit.

[06:58] Kanata

You have modernity and
antiquity in close proximity,

[07:02] Kanata

and I'm here retracing
the steps my parents took.

[07:05] Kanata

It feels like, at some point,

[07:07] Kanata

we stepped into the past and we're now
looking at a place they were very close to.

[07:12] Kanata

And it's such a pleasant feeling.
So very sweet and soothing.

[07:17] Kanata

All of Kamakura feels that way.

[07:20] Kanata

There's just something about
this city that's very attractive.

[07:27] Ren

Yeah, I like Kamakura, too.

[07:31] Ren

I bet your mom and dad stood here, too,
looking out at the same scenery.

[07:40] Ren

Let's take a little break.

[07:43] Ren

All that walking has made me thirsty.

[07:45] Kanata

Yes.

[07:47] Sign

Part-Time Workers

[07:47] Sign

Wanted

[07:47] Kanata

Ren, what does this poster say?

[07:50] Ren

It says, "Part-time workers wanted."

[07:58] Kanata

I think I'm going to need
a job like yours soon, Ren.

[08:03] Kanata

I need money, and I'd like an apartment
of my own, even if it's only a small one.

[08:08] Ren

Huh? But why?

[08:10] Ren

You can stay with us as long as you want.

[08:12] Ren

Mom and Dad both said you can.

[08:15] Kanata

I'm glad you feel that way,

[08:17] Kanata

but I can't take advantage of
your family's kindness forever.

[08:21] Ren

You're so serious about everything, Kanata.

[08:24] Ren

I think Mom would be
disappointed to hear you say that.

[08:30] Ren

Apparently, she's always wanted a son.

[08:34] Ren

I get the feeling she thinks of you
as the child she never had.

[08:39] Ren

You're handsome, polite, a little shy,

[08:41] Ren

and something about you makes
people wanna take care of you.

[08:45] Kanata

Oh, uh, no, I...

[08:47] Kanata

I've never really been that good a son.

[08:50] Kanata

Never.

[08:59] Housewife

Hey, you two lovebirds.

[09:01] Housewife

Would you like me to take your picture?

[09:04] Kanata

Uh, no, that's—

[09:08] Ren

Please do!

[09:13] Ren

Thank you!

[09:15] Housewife

You two make such a lovely couple.

You're both so attractive.

[09:20] Ren

"Attractive"? Aw, shucks.

[09:22] Ren

I mean, I'll admit you're handsome, Kanata...

[09:25] Ren

Ah, what do I do?

I'm so happy, I'm getting all excited!

[09:28] Kanata

I think she had the wrong idea about us.

[09:32] Ren

Don't sweat the small stuff.

[09:38] Kanata

Hey, stop, Ren! Don't throw sand at me.

[09:44] Kanata

Payback!

[09:46] Ren

C'mon, quit it!

[09:48] Ren

You're gonna get sand all over my uniform!

[09:51] Kanata

You stop it first, then.

[09:56] Ren

Hey, Kanata.

[09:58] Ren

What can I do for you?

[10:03] Ren

Is it okay if I stay with you forever?

[10:11] Ren

I can't deny what I'm feeling.

[10:16] Ren

Kanata...

[10:17] Ren

I love you.

[10:21] Sign

MF Ghost

[10:21] Sign

MF Ghost

[10:21] Sign

MF Ghost

[10:21] Sign

MF Ghost

[10:22] Sign

MF Ghost

[10:26] Sign

MF Ghost

[10:26] Sign

MF Ghost

[10:26] Sign

MF Ghost

[10:26] Sign

MF Ghost

[10:27] Ren

MF Ghost.

[10:33] Ogata

C'mon, Kanata. I wasn't expecting to make any prize money in the first place.

[10:38] Ogata

I can't possibly take half of it.

[10:41] Ogata

You'll agree to rewrite the contract, right?

[10:44] Ogata

At least make it an 80/20 split.

[10:47] Kanata

No. You're fully entitled to half the prize money, as far as I'm concerned.

[10:53] Kanata

You own the car, and if I total it today, you'll be the one who loses out.

[11:00] Ogata

It's an old car and not worth all that much.

[11:04] Ogata

Considering the amount of risk you're taking, it's just unfair.

[11:07] Kanat

I won't agree to having it rewritten.

[11:09] Kanat

I'm in this for the challenge, not the prize money.

[11:14] Ogata

Don't sound so selfless, man. It just makes it harder.

[11:18] Lady Server

Here you are.

[11:20] Lady Server

One Japanese-style hamburg steak and one healthy curry.

[11:22] Kakeru

Oh, the burger's mine.

[11:31] Kakeru

On second thought,

I should've ordered that.

[11:33] Kakeru

I'm gonna take a bite.

[11:35] Nozomi

Ew, gross. I hadn't even touched it yet.

[11:39] Nozomi

"I should've ordered that," my butt.

Quit screwing around, dum-dum.

[11:44] Kanata

Those two seem to get along well.

[11:45] Ogata

I'm gonna order something sweet.

What about you, Kanata?

[11:49] Ogata

Want some dessert?

[11:51] Kanata

No dessert for me. I'll grab a coffee.

[11:58] Kanata

You can go first. Please.

[12:00] Nozomi

Thanks.

[12:02] Nozomi

Oh, wow, what a hottie!

[12:08] Nozomi

That was a real treat for the eyes. So cool.

[12:13] Nozomi

Hey, look!

[12:14] Nozomi

It's the 86 car! The genuine article!

[12:18] Nozomi

Remember seeing it in
qualifying the other day?

[12:21] Kakeru

For real? And we were eating
in the same restaurant?

[12:24] Kakeru

See anyone that seemed like the driver?

[12:30] Nozomi

Wait, is it you?

[12:32] Nozomi

Katagiri Kanata-kun?

[12:34] Kanata

Um, yes?

[12:36] Nozomi

What crazy luck! Running into the super
rookie on everyone's lips at this place!

[12:41] Nozomi

I'm Kitahara Nozomi.
I'll see you again later.

[12:46] Ogata

Later?

[12:47] Kakeru

Come on, Nozomi.

[12:48] Nozomi

Ah, shut up.

[12:50] Nozomi

See ya.

[12:53] Kakeru

He's slightly hot and
you're practically drooling over him.

[12:57] Nozomi

So what? Leave me alone.

[13:12] Ogata

It really was them.

[13:13] Ogata

Yashio Kakeru in the White Lotus and
Kitahara Nozomi in the red Alfa Romeo.

[13:18] Ogata

People call them the "Yashi-Kita Gang."

[13:20] Ogata

They've got different last names,
but they're biological siblings.

[13:25] Ogata

MFG is fundamentally a solo competition,

[13:28] Ogata

but the two of them are remarkably
coordinated when they race.

[13:31] Ogata

Especially with how they use slipstreams.

[13:34] Kanata

Slipstreams...

[13:48] Commentator

*That was this season's theme song, brought
to you by the fourth generation of Angels,*

[13:54] Commentator

*the newly released
"No Fear of Blind Corners."*

[13:57] Commentator

*It went straight into the charts at
number three, so that's a great start.*

[14:01] Man Audience A

Hey, look at that one.

[14:02] Woman Audience A

She changed her hair.

[14:06] Commentator

*And a very good afternoon to all
30 million MFG fans across the globe.*

[14:10] Commentator

I'm your commentator, Tanaka Yoji.

[14:12] Commentator

*My guest in the booth today is someone who
had an attention-grabbing racing career...*

[14:17] Commentator

...and who is currently a racing coach.

[14:20] Commentator

Kogashiwa Kai is here with me.

[14:23] Kogashiwa

Hey, it's a pleasure to be here.

[14:26] Commentator

Now, one rumor I've heard, Kogashiwa-san,

[14:28] Commentator

*is that you're closely connected
to the bigwigs running MFG.*

[14:33] Kogashiwa

*I'd say so. We're friends
and we go way back.*

[14:37] Commentator

So if you don't mind me asking,

[14:39] Commentator

*do you have any info on the identity
of the mysterious "Ryo Takahashi"?*

[14:44] Kogashiwa

Well, I guess I do...

[14:46] Kogashiwa

*But he warned me not to talk about it,
so I'm not at liberty to say.*

[14:50] Commentator

I see. That makes sense.

[14:54] Commentator

Speaking of men of mystery,

[14:55] Commentator

*let's talk about Katagiri Kanata, who made
it through qualifying in his first race.*

[15:00] Commentator

*Given that I call myself
"MFG's walking encyclopedia,"*

[15:03] Commentator

*I felt it was incumbent on me to make
some international calls to England,*

[15:07] Commentator

and after a few inquiries

in less-than-perfect English,

[15:10] Commentator

*I was able to dig up some
real dynamite info on him.*

[15:13] Commentator

*When the time is right,
I'll share that information with you all.*

[15:17] Commentator

*But right now, there's only 10 minutes
to go before the start of the race.*

[15:21] Commentator

*My goosebumps aren't going away as we near
the long-awaited start of this opening race.*

[15:28] Commentator

*With the drivers' meeting now over,
the 15 racers descend from the bus.*

[15:34] Commentator

There's the polesitter, Ishigami.

[15:36] Commentator

*And the driver in second is Sakamoto Yudai,
with his hood up and face hidden as usual.*

[15:41] Commentator

*And next, here's the
princely young Beckenbauer.*

[15:45] Commentator

Starting fourth is Otani in the AMG.

[15:47] Commentator

It's sixth spot for Yanagida in the BMW.

[15:50] Commentator

*Jackson Taylor in the Porsche is seventh.
The drivers of the European makes look fierce.*

[15:55] Commentator

The Godly Fifteen aura radiates from them.

[15:57] Commentator

*This is already enough
to get my heart pounding.*

[16:01] Commentator

The Kamikaze Outlaw, Aiba Shun.

[16:03] Commentator

*And behind him is the rookie,
Katagiri Kanata.*

[16:06] Commentator

*He's a hybrid himself, with a Japanese father
and English mother. And handsome to boot!*

[16:12] Commentator

*I can only imagine the
female fans he'll attract.*

[16:14] Seven

You didn't have to say all that.

Tanaka-san, you stupid idiot.

[16:18] Commentator

The Godly Fifteen are crossing into the paddock constructed on the Seisho Bypass.

[16:24] Commentator

Their engines running, all 15 vehicles await the arrival of their drivers.

[16:30] Kanata

Aiba-senpai, thanks for the organ meat feast the other night.

[16:33] Aiba

No sweat. It's one of my usual haunts, so I'll take you again someday.

[16:37] Kanata

Wow!

[16:38] Oishi

An Aventador? Hell no.

[16:41] Oishi

They're for drag races.

It'd be no good in MFG.

[16:45] Oishi

Get me a Huracán Performante.

[16:48] Oishi

I don't care how much it costs.

Just have it ready by the next race.

[16:51] Aiba

Damn, Oishi. You're still as spoiled as ever.

[16:55] Aiba

The problem is your lack of skills, not the car's lack of power.

[16:59] Aiba

Figure that out already.

[17:02] Aiba

I'd better go. Stay on your toes, Kanata.

[17:04] Kanata

Good luck to you, too, Aiba-senpai.

[17:07] Aiba

The race is about to start and he's not showing any signs of nerves.

[17:12] Aiba

That Kanata's one strange guy.

[17:14] Aiba

He's got the unshakable vibe of a battle-hardened veteran racer.

[17:18] Aiba

But despite that, he's still likable.

[17:21] Commentator

There's less than one minute to the start.

[17:24] Commentator

*And even up here in the booth, I feel like
my heart's going to jump out of my mouth.*

[17:34] Commentator

*The eight angels are lined up near the gate
to see the drivers off on their way out.*

[17:42] Aiba

*My one goal above all others is to be
standing on the podium come the end.*

[17:46] Aiba

*Oughta be easy, right? I'm starting fifth,
so I just have to pass two cars.*

[17:50] Aiba

*Four years in, and I've never
been this motivated before.*

[17:55] Aiba

*I'm not letting anyone else
get a kiss from Number Seven!*

[17:58] Commentator

*Those who make it onto the podium receive
a kiss on the cheek from one of the Angels.*

[18:02] Commentator

And it's winner's choice!

[18:06] Commentator

*And so, the Porsche with the
number 1 on it slowly exits the gate.*

[18:11] Commentator

*All cars are limited to 40 kph
until the last one is through the gate.*

[18:16] Commentator

*Each driver's drone flies
ahead of them at that speed,*

[18:22] Commentator

*and if they pass their drone
before the blue signal,*

[18:26] Commentator

they get penalized for a jump start.

[18:28] Commentator

*It's only 15 seconds added
to their overall time...*

[18:32] Commentator

*...but that's enough to
guarantee a last-place finish.*

[18:36] Commentator

*The fleet of cars exits
the gate one after another.*

[18:41] Commentator

And now...

[18:43] Commentator

*the 86 car, in last place,
has cleared the gate.*

[18:53] Commentator

All 15 monsters roar away!

[18:56] Commentator

*Just listen to that noise!
Can you even hear me over it?*

[19:02] Man AA

This is so awesome.
This is what races are meant to be like!

[19:05] Man BB

EV races put me to sleep!

[19:09] Commentator

*And just barely avoiding a jump start,
here comes the 9 car, the GTR!*

[19:13] Commentator

He's challenging Otani's AMG already!

[19:17] Man AA

Hell yeah! Go for it, Aiba!

[19:18] Man BB

Show us what the GTR can *really* do!

[19:21] Commentator

*And he pulls off a successful
overtake on the AMG!*

[19:24] Commentator

*Up one place already, it seems Aiba Shun
doesn't know the meaning of the word "defense"!*

[19:30] Commentator

*He's the driver who sends the
crowd wild the most in MFG!*

[19:34] Commentator

*Yet despite his huge popularity and
friendly nature, he's unlucky in love.*

[19:38] Kogashiwa

That was definitely part of Aiba-kun's plan.

[19:42] Kogashiwa

The AMG GT S is rear-wheel drive, so it needs
to warm up its tires to get any real traction.

[19:48] Commentator

I see.

[19:50] Commentator

Ishigami in first steadily forges ahead.

[19:53] Commentator

*A little farther back,
it's bumper to bumper.*

[19:56] Commentator

*The 12, 5, 9, and 7 cars are
all fighting over second place!*

[20:05] Commentator

*Beckenbauer in the 12 is steadily gapping
the group that's now competing for third.*

[20:10] Commentator

*Given how many 600 HP monsters he's up against,
that's an unexpected turn of events.*

[20:16] Commentator

Your thoughts on it, Kogashiwa-san?

[20:19] Kogashiwa

*I'd chalk it up to his
tire management skills.*

[20:22] Kogashiwa

*He's extremely adept at
getting heat into his tires.*

[20:26] Kogashiwa

*Drivers at this level are able
to gauge the surface temperature*

[20:30] Kogashiwa

of all four tires pretty accurately.

[20:32] Kogashiwa

*Not only that, but they can warm up or
cool down individual tires when necessary.*

[20:39] Commentator

That's actually possible?

[20:41] Kogashiwa

It sure is.

[20:44] Kogashiwa

But Beckenbauer is a world-class talent.

[20:47] Kogashiwa

*I'd wager out of everyone in this race,
he might be the only one who can do that.*

[20:57] Kanata

My rear left could do with a bit more heat.

[21:10] Ogata

*Ogata here! What was that slide just now?!
Is something wrong, Kanata?!*

[21:14] Ogata

*Are you having issues
with the car's balance?!*

[21:17] Kanata

No problems. Just a minor adjustment.

[21:20] Kanata

It's all looking better now.

[21:22] Ogata

Don't scare me like that.

[21:24] Ogata

You're off to a good start.

[21:26] Ogata

Kinda surprised the cars in front aren't getting away.

[21:29] Ogata

This isn't qualifying anymore, Ogata-san.

[21:32] Ogata

The Honda and Alfa in front of me are battling hard.

[21:36] Ogata

But with no one around me, I can take my ideal lines.

[21:40] Ogata

I get it. So that's what you mean.

[21:42] Kanata

And the moment where I join their battle...

[21:45] Kanata

may come sooner than I expected.

[23:31] Narration

Next time, Turn 05: Teamwork.

Revision #1

Created 2024-06-14 22:24:35 UTC by whimsee

Updated 2024-06-14 22:24:36 UTC by whimsee